СВЯТА ЛІТУРГІЯ СВ. ІВАНА ЗОЛОТОУСТОГО

SACRED LITURGY OF SAINT JOHN CHRYSOSTOM

СВЯТА ЛІТУРГІЯ

св. Івана Золотоустого

В тексті узгляднено найновіші зміни, скорочення і вживання української мови.

SACRED LITURGY

of Saint John Chrysostom

Incorporating most recent changes, abridgments and use of Ukrainian language.

Число 397/67.

Дозволяється друкувати.

✠ АНДРЕЙ

Єпископ Українців
Католиків Саскачевану

Саскатун, Саск., дня 18-го серпня 1967.

English section translated by Revs. K. Kucharek, A. Muzyka. This is not an official translation. Permitted for private use.

✠ A. ROBORECKI
Eparch of Saskatoon.

✠ — вірні роблять на собі знак святого хреста.

* — треба зробити малу павзу.

Redeemer's Voice Press, Yorkton, Sask., Canada
1967

СВЯТА ЛІТУРГІЯ

Св. Івана Золотоустого

ЄКТЕНІЯ ВЕЛИКА

(Вірні стоять)

Священик: Благословенно Царство Отца і Сина і Святаго Духа, нині і присно і во ✠ віки віков.

Вірні: Амінь.

(Вірні сідають)

С.: Миром Господу помолімся.

В.: Господи, помилуй.

С.: О свишнім мирі, і спасенії душ наших, Господу помолімся.

В.: Господи, помилуй.

С.: О мирі всего міра, благостоянії святих Божіїх церквей, і соєдиненії всіх, Господу помолімся.

В.: Господи, помилуй.

С.: О святім храмі сем, і со вірою, благоговінієм і страхом Божіїм входящих в онь, Господу помолімся.

В.: Господи, помилуй.

SACRED LITURGY

of St. John Chrysostom

GREAT EKTENIA

(Stand)

Priest: Blessed is the kingdom of the Father and of the Son and of the ✠ Holy Spirit, now and always and forever.

Faithful: Amen.

(Sit)

P.: In peace let us pray to the Lord.

F.: Lord, have mercy.

P.: For peace from on high and for the salvation of our souls, let us pray to the Lord.

F.: Lord, have mercy.

P.: For the peace of the whole world, for the well-being of the Holy Churches of God and for the unity of all, let us pray to the Lord.

F.: Lord, have mercy.

P.: For this holy church and those who enter it with faith, reverence and the fear of God, let us pray to the Lord.

F.: Lord, have mercy.

С.: О Святійшем Вселенстім Архієреї нашем Павлі, Папі Римстім, Господу помолімся.

В.: Господи, помилуй.

С.: О Блаженнійшем Архієпіскопі нашем Кир Йосифі, о Преосвященнійшем Архієпіскопі і Митрополиті нашем Кир (ім'я), і в боголюбивім Єпіскопі нашем Кир (ім'я), чеснім пресвітерстві, во Христі дияконстві, о всем притчі і людех, Господу помолімся.

В.: Господи, помилуй.

С.: О предержащих властех наших і о всем воїнстві, Господу помолімся.

В.: Господи, помилуй.

С.: О граді сем, всяком граді, странї, і вірою живущих в нем, Господу помолімся.

В.: Господи, помилуй.

С.: О благорастворенії воздухов, о ізобилії плодов земних, і временних мирних, Господу помолімся.

В.: Господи, помилуй.

С.: О плавающих, путишествующих, недугующих, страждущих, плінених, і о спасенії їх, Господу помолімся.

В.: Господи, помилуй.

С.: О ізбавитися нам от всякія скорби, гніва і нужди, Господу помолімся.

P.: For His Holiness, our Supreme Pontiff Paul, Pope of Rome, let us pray to the Lord.

F.: Lord, have mercy.

P.: For our Most Reverend Major Archbishop Joseph, for our Most Reverend Archbishop and Metropolitan (name), for our God-loving Bishop (name), for the reverend priests, the deacons in Christ, for all the clergy and people, let us pray to the Lord.

F.: Lord, have mercy.

P.: For our present government and for all the armed forces, let us pray to the Lord.

F.: Lord, have mercy.

P.: For this city, for every city and countryside and for the faithful who live in them, let us pray to the Lord.

F.: Lord, have mercy.

P.: For good weather, for abundant fruits of the earth, and for peaceful times, let us pray to the Lord.

F.: Lord, have mercy.

P.: For those travelling by land, sea or air, for the sick, the suffering, the imprisoned and for their salvation, let us pray to the Lord.

F.: Lord, have mercy.

P.: That we be delivered from all affliction, wrath and need, let us pray to the Lord.

В.: Господи, помилуй.

С.: Заступи, спаси, помилуй і сохрани нас, Боже, Твоєю благодатію.

В.: Господи, помилуй.

С.: Пресвятую, Пречистую, Преблагословенную, Славную Владичицу нашу Богородицу і Приснодіву Марію, со всіми святими помянувше, самі себе, і друг друга, і весь живот наш Христу Богу предадім.

В.: Тебі, Господи.

С.: Яко подобає Тебі всякая слава, честь і поклоненіє, Отцу і Сину і Святому Духу, нині і присно і во віки віков.

В.: Амінь.

ПЕРШИЙ АНТИФОН

Недільний

В.: Воскликніте Господеві вся земля,* пойте же імені Єго, дадіте славу хвалі Єго.*

Молитвами Богородици, Спасе, спаси нас.*

Рціте Богу: коль страшна діла Твоя,*

Щоденний

Благо єсть ісповідатися Господеві і піти імені Твоєму, Вишній.*

Молитвами Богородици, Спасе, спаси нас.*

Возвіщати заутра милость Твою і исти-

F.: Lord, have mercy.

P.: Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O Lord, by Your grace.

F.: Lord, have mercy.

P.: As we remember our most holy, immaculate, most blessed and glorious Lady, the Mother of God and ever-Virgin Mary, together with all the Saints, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

F.: To You, O Lord.

P.: For to You, Father, Son and Holy Spirit, is due all glory, honor and adoration, now and always and forever.

F.: Amen.

FIRST ANTIPHON

Sunday

F.: Shout joyfully to the Lord, all you on earth, chant the glory of His name, give to Him noble praise:

Through the prayers of the Mother of God, save us, Saviour.

Say to God, how tremendous are Your

Weekday

F.: It is good to give thanks to the Lord, and to chant praise to Your name, Most High:

Through the prayers of the Mother of God, save us, Saviour.

To proclaim Your kindness at dawn,

во множестві сили Твоєя солжут Тебі вразі Твої.*

Молитвами Богородици, Спасе, спаси нас.*

Вся земля да поклониться Тебі, і поєт Тебі,* да поєт же імені Твоєму, Вишній.*

Молитвами Богородици, Спасе, спаси нас.*

ну Твою на всяку нощ.*

Молитвами Богородици, Спасе, спаси нас.*

Яко прав Господь Бог наш і ність неправди в нем.*

Молитвами Богородици, Спасе, спаси нас.*

(Вірні стоять)

✠ Слава Отцу і Сину і Святому Духу, і нині і присно і во віки віков. Амінь.*

Єдинородний Сине і Слове Божий,* безсмертен сий і ізволивий спасенія нашего ради воплотитися* от Святия Богородици і Приснодіви Марії, непреложно вочеловічившийся,* распнийся же, Христе Боже, смертю смерть поправий,* єдин сий святия Тройци спрославляємий Отцу і Святому Духу, спаси нас.

works; Your power is so great that even your enemies bow before you.

Through the prayers of the Mother of God, save us, Saviour.

Let all on earth worship and sing to You, chanting praise to Your name:

Through the prayers of the Mother of God, save us, Saviour.

and Your faithfullness throughout the night:

Through the prayers of the Mother of God, save us, Saviour.

For the Lord Our God is just, and in Him there is no wrong.

Through the prayers of the Mother of God, save us, Saviour.

(Stand)

✠ Glory be to the Father and to the Son, and to the Holy Spirit, now and always and forever. Amen.

O only-begotten Son and Word of God, though immortal, You deigned to take flesh from the Holy Mother of God and ever Virgin Mary for our salvation, and without undergoing change, You became man. You were crucified, O Christ God, and by Your death You trampled down death; You who are one of the Holy Trinity, and are glorified with the Father and the Holy Spirit, save us.

ЄКТЕНІЯ МАЛА

С.: Паки і паки миром Господу помолімся.
В.: Господи, помилуй.
С.: Заступи, спаси, помилуй і сохрани нас, Боже, Твоєю благодатію.
В.: Господи, помилуй.
С.: Пресвятую, Пречистую, Преблагословенную, Славную Владичицу нашу Богородицу і Приснодіву Марію, со всіми святими помянувше, самі себе, і друг друга, і весь живот наш Христу Богу предадім.
В.: Тебі, Господи.
С.: Яко благ і Человіколюбец Бог єси, і Тебі славу возсилаєм, Отцу і Сину і Святому Духу, нині і присно і во віки віков.
В.: Амінь.

ТРЕТІЙ АНТИФОН

Недільний

В.: Прийдіте, возрадуємся Господеві, воскликнем Богу, Спасителю нашему.*
Спаси ни, Сине Божий, воскресий із мертвих, поющия Ти: Аллилуя.*

Щоденний

В.: Прийдіте, возрадуємся Господеві, воскликнем Богу, Спасителю нашему.*
Спаси ни, Сине Божий, во святих дивен сий, поющия Ти: Аллилуя.*

LITTLE EKTENIA

P.: Again, and again, in peace let us pray to the Lord.

F.: Lord, have mercy.

P.: Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.

F.: Lord, have mercy.

P.: As we remember our most holy, immaculate, most blessed and glorious Lady, the Mother of God and ever-Virgin Mary, together with all the Saints, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

F.: Lord, have mercy.

P.: For You are a good God, and Lover of men and we give glory to You, Father, Son, and Holy Spirit, now and always and forever.

F.: Amen.

THIRD ANTIPHON

Sunday

F.: Come, let us rejoice in the Lord; let us joyfully sing to God, our Saviour:

Son of God, risen from the dead, save us who sing to You: Alleluia.

Weekday

F.: Come, let us rejoice in the Lord, let us joyfully sing to God our Saviour:

Son of God, whom we admire in Your Saints, save us who sing to You: Alleluia.

Предварим лице Єго во ісповіданії, і во псалміх воскликнем Єму.*

Спаси ни, Сине Божий, воскресий із мертвих, поющия Ти: Аллилуя.*

Яко Бог велій Господь, і Цар велій по всей землі.*

Спаси ни, Сине Божий, воскресий із мертвих, поющия Ти: Аллилуя.*

Священик робить малий вхід і, прийшовши перед престіл, виголошує:

С.: Премудрость, прості!

В.: Прийдіте, поклонімся і припадем ко Христу.*

Спаси ни, Сине Божий, воскресий із мертвих, поющия Ти: Аллилуя.*

Предварим лице Єго во ісповіданії, і во псалміх воскликнем Єму.*

Спаси ни, Сине Божий, во святих дивен сий, поющия Ти: Аллилуя.*

Яко Бог велій Господь, і Цар велій по всей землі.*

Спаси ни, Сине Божий, во святих дивен сий, поющия Ти: Аллилуя.*

Прийдіте, поклонімся і припадем ко Христу.*

Спаси ни, Сине Божий, во святих дивен сий, поющия Ти: Аллилуя.*

Чтець відчитує Тропарі і Кондаки.

Let us meet Him with praise, and let us sing p s a l m s to Him:

Son of God, risen from the dead, save us who sing to You: Alleluia.

For God is a great Lord, and a great King over all the earth:

Son of God, risen from the dead, save us who sing to You: Alleluia.

Let us meet Him with praise, and let us sing psalms to Him:

Son of God, whom we admire in Your Saints, save us who sing to You: Alleluia.

For God is a great Lord and a great King over all the earth:

Son of God, whom we admire in Your Saints, save us who sing to You: Alleluia.

Procession with the Gospel Book.

P.: Wisdom! Let us stand!

Come let us worship and bow down to Christ:

Son of God, risen from the dead, save us who sing to You: Alleluia.

Come let us worship and bow down to Christ:

Son of God, whom we admire in Your Saints, save us who sing to You: Alleluia.

Reading of the Tropars and Kondaks follows.

С.: Яко свят єси, Боже наш, і Тебі славу возсилаєм, Отцу і Сину і Святому Духу, нині і присно і во віки віків.

В.: Амінь.

✠ Святий Боже, Святий Кріпкий, Святий Безсмертний, помилуй нас.*

✠ Святий Боже, Святий Кріпкий, Святий Безсмертний, помилуй нас.*

✠ Святий Боже, Святий Кріпкий, Святий Безсмертний, помилуй нас.*

✠ Слава Отцу і Сину і Святому Духу, і нині і присно і во віки віків. Амінь.*

Святий Безсмертний, помилуй нас.*

✠ Святий Боже, Святий Кріпкий, Святий Безсмертний, помилуй нас.

С.: Вонымім! Мир ✠ всім. Премудрость, вонымім!

Чтець відчитує прокімен.

С.: Премудрость!

Чтець читає наголовок Апостола.

Вонымім!

Чтець читає Апостола.

(Вірні сидять)

С.: Мир ти. Премудрость, вонымім!

В.: Аллилуя, аллилуя, аллилуя.

(Вірні стоять)

P.: For You, our God are Holy, and to You we give glory, to the Father, Son, and Holy Spirit, now and always and forever.

F.: Amen.

✠ Holy God, Holy Mighty One, Holy Immortal One, have mercy on us.

✠ Holy God, Holy Mighty One, Holy Immortal One, have mercy on us.

✠ Holy God, Holy Mighty One, Holy Immortal One, have mercy on us.

✠ Glory be to the Father, and to the Son and to the Holy Spirit, now and always, and forever, amen.

Holy Immortal One, have mercy on us.

✠ Holy God, Holy Mighty One, Holy Immortal One, have mercy on us.

P.: Let us be attentive! Peace ✠ be to all. Wisdom, let us be attentive.

Prokimen is chanted.

P.: Wisdom!

F.: Reading of the Epistle of . . .

P.: Let us be attentive!

(Sit)

P.: Peace be with you. Wisdom, be attentive.

F.: Alleluia, Alleluia, Alleluia.

(Stand)

С.: Премудрость, прості, услишім святаго Євангелія. ✠ Мир всім.

В.: І духові твоєму.

С.: От (ім'я) святаго Євангелія чтеніє.

В.: ✠ Слава Тебі, Господи, слава Тебі.

Священик читає святу Євангелію.

В.: ✠ Слава Тебі, Господи, слава Тебі.

(Вірні сидять)

ЄКТЕНІЯ СУГУБА

С.: Рцім всі от всея душі, і от всего помишленія нашего рцім.

В.: Господи, помилуй.

С.: Господи Вседержителю, Боже отец наших, молимтися, услиши і помилуй.

В.: Господи, помилуй.

С.: Помилуй нас, Боже, по велицій милості Твоєй, молимтися, услиши і помилуй.

В.: Господи, помилуй. Господи, помилуй. Господи, помилуй.

С.: Еще молимся о Святійшем Вселенстім Архієреї нашем Павлі, Папі Римстім, і о Блаженнійшем Архієпіскопі нашем Кир Йосифі, і о Преосвященнійшем Архієпіскопі і Митрополиті нашем Кир (ім'я), і о боголюбивім Єпіскопі нашем Кир (ім'я), о служащих і послуживших во святім храмі

P.: Wisdom! Let us stand to hear the Holy Gospel. Peace ✠ be to all.

F.: And to your spirit.

P.: A reading from the Holy Gospel according to . . .

F.: ✠ Glory be to You, Lord, glory be to You.

P.: Let us be attentive.

F.: ✠ Glory be to You, Lord, glory be to You.

(Sit)

INSISTENT EKTENIA

P.: Let us all say with our whole soul and with our whole mind, let us say.

F.: Lord, have mercy.

P.: Lord Almighty, God of our Fathers, we beseech You, hear and have mercy.

F.: Lord, have mercy.

P.: Have mercy on us, O God, according to the greatness of Your mercy, we beseech You, hear and have mercy.

F.: Lord, have mercy, Lord, have mercy, Lord, have mercy.

P.: Again, let us pray for His Holiness our Supreme Pontiff Paul, Pope of Rome, for our Most Reverend Major Archbishop Joseph, Archbishop and Metropolitan (name), for our God-loving Bishop (name), for those who

сем, і о отціх наших духовних, і всей во Христі братії нашей.

В.: Господи, помилуй. Господи, помилуй. Господи, помилуй.

С.: Єще молимся о предержащих властех наших і о всем воїнстві.

В.: Господи, помилуй. Господи, помилуй. Господи, помилуй.

С.: Єще молимся о многострадальній странї нашей і о єже утвердитися в ней безмятежію, миру і благочестію.

В.: Господи, помилуй. Господи, помилуй. Господи, помилуй.

С.: Єще молимся о предстоящих людех, ожидающих от Тебе великія і богатия милости, за творящих нам милостиню і за вся православния християни.

В.: Господи, помилуй. Господи, помилуй. Господи, помилуй.

С.: Яко Милостив і Человіколюбец Бог єси, і Тебі славу возсилаєм, Отцу і Сину і Святому Духу, нині і присно і во віки віков.

В.: Амінь.

С.: Єлици вірнії, паки і паки миром Господу помолімся.

В.: Господи, помилуй.

labor and serve in this holy church, for our spiritual fathers, and for all our brothers in Christ.

F.: Lord, have mercy, Lord, have mercy, Lord, have mercy.

P.: Again, let us pray for our present government and for all the armed forces.

F.: Lord, have mercy, Lord, have mercy, Lord, have mercy.

P.: Again let us pray for all those suffering in the land of our forefathers, that peace and justice may be established there.

F.: Lord, have mercy, Lord, have mercy, Lord, have mercy.

P.: Again, let us pray for the people here present who expect from You great and abundant mercy, and for all true Christians.

F.: Lord, have mercy, Lord, have mercy, Lord, have mercy.

P.: For You are a merciful God and the Lover of men, and we give glory to You, Father, Son, and Holy Spirit, now and always and forever.

F.: Amen.

P.: All we, faithful, again and again in peace let us pray to the Lord.

F.: Lord, have mercy.

С.: Яко да под державою Твоєю всегда хранимі, Тебі славу возсилаєм, Отцу і Сину і Святому Духу, нині і присно і во віки віков.

В.: Амінь. *

(Вірні стоять)

Іже Херувими тайно образующе,* і Животворящей Тройці трисвятую піснь припівающе,* всякоє нині житейскоє отложім попеченіє.

С.: Святійшаго Вселенскаго Архієрея нашего Павла, Папу Римскаго, Блаженнійшаго Архієпіскопа нашего Кир Йосифа, Преосвященнійшаго Архієпіскопа і Митрополита нашего Кир (ім'я), і боголюбиваго Єпіскопа нашего Кир (ім'я), і весь священнический, дияконский і іноческий чин, предержащия власті наша і все воїнство, благородних і приснопоминаємих ктиторей і благодітелей святаго храма сего, страждущих братей наших, і всіх вас, православних християн, да помянет Господь Бог во Царствії Своєм, всегда, нині і присно і во віки віков.

В.: Амінь.* Яко да Царя всіх подимем,* ангельскими невидимо доріносима чинми.* Аллилуя. Аллилуя. Аллилуя.

(Вірні сидять)

P.: So that ever protected by Your might we may give glory to You, Father, Son, and Holy Spirit, now and always and forever.

F.: Amen.

(Stand)

F.: We who mystically represent the Cherubim, and sing to the life-giving Trinity the thrice-holy hymn, let us now lay aside all earthly cares.

P.: May the Lord God remember in His Kingdom His Holiness, Our Supreme Pontiff Paul, the Most Reverend Major Archbishop Joseph, Archbishop and Metropolitan (name), our God-loving Bishop (name), the priests, the deacons, the religious orders, our present government, the armed forces, the noble and ever remembered founders and benefactors of this holy church, the suffering in the land of our forefathers, and all you orthodox christians, now and always and forever.

F.: Amen. So that we may welcome the King of all, who comes escorted by invisible armies of angels. Alleluia, Alleluia, Alleluia.

(Sit)

ЄКТЕНІЯ

С.: Ісполним молитву нашу Господеві.
В.: Господи, помилуй.
С.: О предложенних Чесних Даріх Господу помолімся.
В.: Господи, помилуй.
С.: О святім храмі сем, і со вірою, благоговінієм і страхом Божіїм входящих в онь, Господу помолімся.
В.: Господи, помилуй.
С.: О ізбавитися нам от всякія скорби, гнівa і нужди, Господу помолімся.
В.: Господи, помилуй.
С.: Щедротами Єдинороднаго Сина Твоєго, с Нимже благословен єси со Пресвятим і Благим і Животворящим Твоїм Духом, нині і присно і во віки віков.
В.: Амінь.

(Вірні стоять)

С.: Мир ✠ всім.
В.: І духові твоєму.
С.: Возлюбім друг друга, да єдиномислієм ісповіми.
В.: Отца і Сина і Святаго Духа, Тройцу Єдиносущную і Нераздільную.
С.: Двері, двері, премудорстію вонь мім!

OFFERTORY EKTENIA

P.: Let us complete our prayer to the Lord.

F.: Lord, have mercy.

P.: For the precious gifts here offered, let us pray to the Lord.

F.: Lord, have mercy.

P.: For this holy church and for those who enter it with faith, reverence, and the fear of God, let us pray to the Lord.

F.: Lord, have mercy.

P.: That we be delivered from all affliction, wrath and need, let us pray to the Lord.

F.: Lord, have mercy.

P.: Through the mercy of Your only-begotten Son, together with Your all-holy, all-good, and life giving Spirit, may You be blessed now and always and forever.

F.: Amen.

(Stand)

P.: Peace be ✠ to all.

F.: And to your spirit.

P.: Let us love one another, that with one mind we may profess:

F.: The Father, the Son, and the Holy Spirit, the consubstantial and undivided Trinity.

P.: The doors! The doors! With wisdom, let us be attentive.

В.: Віpую в єдиного Бога Отця, Вседержителя, Творця неба й землі і всього видимого й невидимого.*

І в єдиного Господа Ісуса Христа, Сина Божого, Єдинородного, від Отця роджено-го перед всіми віками.*

Світло від Світла, Бога істинного від Бога істинного, родженого, несотвореного, єдиносущного з Отцем, що через Нього все сталося.*

Він задля нас людей і нашого ради спасіння, зійшов із небес, і воплотився з Духа Святого і Марії Діви, і стався чоловіком.*

І був розп'ятий за нас за Понтія Пилата, і страждав і був похований.*

І воскрес у третій день, згідно з Писанням*.

І вознісся на небо, і сидить праоворуч Отця.

І вдруге прийде зо славою, судити живих і мертвих, а Його царству не буде кінця.*

І в Духа Святого, Господа, Животворящого, що від Отця і Сина ізходить,*

що з Отцем і Сином рівнопокланяємий і

F.: I believe in one God, the Father Almighty, Maker of heaven and earth, and of all things visible and invisible.

And in the one Lord, Jesus Christ, the only begotten Son of God.

And born of the Father before all ages.

God of God: Light of Light: true God of true God.

Begotten, not made, consubstantial with the Father, by whom all things were made.

Who, for us men, and for our salvation, came down from heaven. And became incarnate by the Holy Spirit, of the Virgin Mary: and was made Man.

He was crucified also for us, suffered under Pontius Pilate, and was buried.

And on the third day He rose again according to the Scriptures.

And ascended into heaven, and sits at the right hand of the Father.

And He shall come again with glory to judge both the living and the dead, of whose kingdom there shall be no end.

And in the Holy Spirit, the Lord and Giver of life, proceeding from the Father (and the Son).

Who together with the Father and the Son,

рівнославимий, що говорив через пророків.*

В єдину, святу, соборну й апостольську Церкву,*

Ісповідую одне хрещення на відпущення гріхів.*

Очікую воскресіння мертвих. І життя будучого віку. Амінь.

С.: Станім добрі, станім со страхом, вонь-мім, святоє возношеніє в мирі приносити.

В.: Милость мира, жертву хваленія.

С.: Благодать Господа нашего Ісуса Христа, і люби Бога і Отца, і причастіє Святаго Духа ✠ буди со всіми вами.

В.: І со духом твоїм.

С.: Горі імііім сердца.

В.: Імами ко Господу.

С.: Благодарім Господа.

В.: Достойно і праведно єсть покланятися Отцу і Сину і Святому Духу,* Тройці Єдиносущній і Нераздільній.

(Вірні клячать)

С.: Побідную пісньпоюще, вопіюще, взивающе і глаголюще.

В.: Свят, Свят, Свят, Господь Саваот,* ісполнь небо і земля слави Твоєя, осанна

is adored and glorified: who spoke through the prophets.

And in one, holy, catholic and apostolic Church.

I profess one baptism for the remission of sins.

And I look for the resurrection of the dead.

And the life of the world to come. Amen.

P.: Let us stand here worthily, let us stand here with holy fear. Let us be attentive to present the holy oblation in peace.

F.: A sacrifice of mercy, peace and praise.

P.: The grace of Our Lord Jesus Christ, the love of God the Father, and the communion of the Holy Spirit be with ✠ you all.

F.: And with your spirit.

P.: Let us lift up our hearts.

F.: We have lifted them up to the Lord.

P.: Let us give thanks to the Lord.

F.: It is proper and just to bow before the Father, the Son, and the Holy Spirit, the consubstantial and undivided Trinity.

(Kneel)

P.: Sing, cry out and proclaim the victorious hymn, saying:

F.: Holy, Holy, Holy, Lord of Sabaoth; heaven and earth are full of Your glory. Ho-

во вишних,* благословен грядий во імя Господнє, осанна во вишних.

С.: ПРИЙМІТЕ, ЯДІТЕ, СІЄ ЄСТЬ ТІЛО МОЄ, ЄЖЕ ЗА ВИ ЛОМИМОЄ ВО ОСТАВЛЕНІЄ ГРІХОВ.

В.: Амінь.

С.: ПИЙТЕ ОТ НЕЯ ВСІ, СІЯ ЄСТЬ КРОВ МОЯ НОВАГО ЗАВІТА, ЯЖЕ ЗА ВИ І ЗА МНОГІ ІЗЛИВАЄМАЯ ВО ОСТАВЛЕНІЄ ГРІХОВ.

В.: Амінь.

С.: Твоя от Твоїх Тебі приносяще, о всіх і за вся.

В.: Тебе поєм, Тебе благословим, Тебі благодарим, Господи, і молимтися, Боже наш.

(Вірні стоять)

С.: Ізрядно о Пресвятій, Пречистій, Преблагословенній, Славній Владичиці нашей Богородиці і Приснодіві Марії.

В.: Достойно єсть яко воістинну блажити Тя, Богородицу,* Приснoблаженную і Пренепорочную і Матер Бога нашего.* Чеснійшую Херувим і славнійшую без сравненія

sanna in the highest. Blessed is he who comes in the name of the Lord. Hosanna in the highest.

P.: TAKE, EAT, THIS IS MY BODY WHICH IS BROKEN FOR YOU FOR THE REMISSION OF SINS.

F.: Amen.

P.: DRINK OF THIS ALL OF YOU: THIS IS MY BLOOD OF THE NEW TESTAMENT WHICH IS SHED FOR YOU AND FOR MANY FOR THE REMISSION OF SINS.

F.: Amen.

P.: Yours of Your own we offer to You in behalf of all and for all.

F.: We praise You, we bless You, we thank You, O Lord, and we pray to You, our God.
(Stand)

P.: We offer You this sacrifice especially for our most holy, most blessed and glorious Lady, the Mother of God, and ever Virgin Mary.

F.: It is indeed proper to glorify you, Mother of God, the ever-blessed and immaculate one, and the mother of Our God, higher in honor than the Cherubim, and incomparably more glorious than the Seraphim; without harm to your virginity gave birth to the

Серафим,* без істлінія Бога Слова рождшую, сущую Богородицу Тя величаєм.

С.: Во первих помяни, Господи, Святійшаго Вселенскаго Архієрея нашего Павла, Папу Римскаго, Блаженнійшаго Архієпіскопа нашего Кир Йосифа, Преосвященнійшаго Архієпіскопа і Митрополита нашего Кир (ім'я), боголюбиваго Єпіскопа нашего Кир (ім'я), їхже даруй сбятим Твоїм церквам, в мирі, цілих, чесних, здравих, долгоденствующих, право правящих слово Твоєя істини.

В.: І всіх і вся.

С.: І даждь нам єдиніми усти і єдинім сердцем славити і воспівати пречестное і великоліпоє імя Твоє, Отца і Сина і Святаго Духа, нині і присно і во віки віков.

В.: Амінь.

С.:І да будут милості великаго Бога і Спаса нашего ✠ Ісуса Христа со всіми вами.

В.: І со духом твоїм.

(Вірні сидять)

ЄКТЕНІЯ ПРОСИТЕЛЬНА

С.: Вся святия помянувше, паки і паки миром Господу помолімся.

В.: Господи, помилуй.

Word of God, we extol you, the Mother of God.

P.: Be mindful, O Lord, especially of His Holiness the Supreme Pontiff Paul, Pope of Rome, Our Most Reverend Major Archbishop Joseph, our Most Reverend Archbishop and Metropolitan (name), our God-loving Bishop (name), preserving them for Your holy churches that they may live for many years in peace, safety, honor and health, faithfully preaching the word of Your truth.

F.: Be mindful, O Lord, of all Your people.

P.: And grant that we may with one mind and one heart glorify and praise Your most worthy and magnificent name, Father, Son, and Holy Spirit, now and always and forever.

F.: Amen.

P.: And may the mercy of our great God and Saviour Jesus Christ be with ✠ you all.

F.: And with your spirit.

(Sit)

EKTENIA OF SUPPLICATION

P.: Having remembered all the saints, once more in peace let us pray to the Lord.

F.: Lord, have mercy.

С.: О принесенних і освященних Честних Даріх Господу помолімся.

В.: Господи, помилуй.

С.: Яко да Человіколюбец Бог наш, приєм я во святий і пренебесний і мисленний Свой жертвенник, в воню благоуханія духовнаго, возниспослет нам Божественную благодать і дар Святаго Духа, помолімся.

В.: Господи, помилуй.

С.: О ізбавитися нам от всякія скорби, гніва і нужди, Господу помолімся.

В.: Господи, помилуй.

С.: Заступи, спаси, помилуй і сохрани нас, Боже, Твоєю благодатію.

В.: Господи, помилуй.

С.: Дне всего совершенна, свята, мирна і безгрішна, у Господа просим.

В.: Подай, Господи.

С.: Ангела мирна, вірна наставника, хранителя душ і тілес наших, у Господа просим.

В.: Подай, Господи.

С.: Прощенія і оставленія гріхов і прегрішеній наших, у Господа просим.

В.: Подай, Господи.

P.: For the precious gifts that have been offered, let us pray to the Lord.

F.: Lord, have mercy.

P.: That our God, the Lover of men, when He receives them on His holy, heavenly and mystical altar as a spiritual perfume, may send down upon us in return His divine grace and the gift of the Holy Spirit, let us pray to the Lord.

F.: Lord, have mercy.

P.: That we may be delivered from all affliction, anger and misery.

F.: Lord, have mercy.

P.: Help us, save us, and have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.

F.: Lord, have mercy.

P.: That this whole day may be perfect, holy, peaceful, and sinless, let us ask the Lord.

F.: Grant this, Lord.

P.: For an angel of peace, a faithful guide and guardian of our souls and bodies, let us ask the Lord.

F.: Grant this, Lord.

P.: For pardon and forgiveness of our sins and offences, let us ask the Lord.

F.: Grant this, Lord.

С.: Добрих і полезних душам нашим і мира мірові, у Господа просим.

В.: Подай, Господи.

С.: Прочеє время живота нашего в мирі і покаянії скончати, у Господа просим.

В.: Подай, Господи.

С.: Християнскія кончини живота нашего, безболізнени, непостидни, мирни, і добраго отвіта на страшнім судищі Христові, просим.

В.: Подай, Господи.

С.: Соєдиненіє віри і причастіє Святаго Духа іспросивше, самі себе, і друг друга, і весь живот наш Христу Богу предадім.

В.: Тебі, Господи.

(Вірні стоять)

С.: І сподоби нас, Владико, со дерзновеніем, неосужденно сміти призивати Тебе, Небеснаго Бога Отца, і глаголати.

В.: Отче наш, Ти, що єси на небесах, нехай святиться ім'я Твоє,* нехай прийде царство Твоє, нехай буде воля Твоя, як на небі, так і на землі.* Хліб наш насущний дай нам днесь, і прости нам довги наші, як і ми

P.: For all that is good and profitable for our souls and for peace in the world, let us ask the Lord.

F.: Grant this, Lord.

P.: That the rest of our life may be spent in peace and repentance, let us ask the Lord.

F.: Grant this, Lord.

P.: For a Christian end to our life, painless, without blame, peaceful, and for a good account at the fearful judgment-seat of Christ, let us ask the Lord.

F.: Grant this, Lord.

P.: Having prayed for union of faith, and the indwelling of the Holy Spirit, let us commend ourselves, and one another, and our whole life to Christ God.

F.: To You, O Lord.

(Stand)

P.: And grant, O Lord, that with full confidence and without condemnation we dare call upon You, O God, Our Heavenly Father, and say to You:

F.: Our Father who art in heaven, hallowed be Thy name. Thy kingdom come. Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses as we forgive those who tres-

прощаємо довжникам нашим,* і не введи нас у спокусу, а ізбави нас від лукавого.

С.: Яко Твоє єсть Царство, і сила, і слава, Отца і Сина і Святаго Духа, нині і присно і во віки віков.

В.: Амінь.

С.: Мир ✠ всім.

В.: І духові твоєму.

С.: Глави ваша Господеві приклоніте.

В.: Тебі, Господи.

С.: Благодатію і щедротами і человіколюбієм Єдинороднаго Сина Твоєго, с Ним-же благословен єси со Пресвятим і Благим і Животворящим Твоїм Духом, нині і присно і во віки віков.

В.: Амінь.

(Вірні клячать)

С.: Вонымім! Святая святим.

В.: Єдин Свят, єдин Господь, Ісус Христос, во славу Бога Отца. Амінь.

Чтець відчитує причастен.

**В.: Вірую, Господи, й ісповідую, що Ти єси воістину Христос, Син Бога живого,*
що прийшов у світ грішників спасти, з яких перший (перша) я.***

pass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil.

P.: For Yours is the kingdom and the power and the glory, Father, Son and Holy Spirit, now and always and forever.

F.: Amen.

P.: Peace ✠ be to all.

F.: And with your spirit.

P.: Bow down your heads to the Lord.

F.: To You, O Lord.

P.: Through the grace, goodness and love for men of Your only-begotten Son, together with Your all-holy and gracious and life-giving Spirit, You are blessed now and always and forever.

F.: Amen.

(Kneel)

P.: Let us be attentive! Holy things to the holy.

F.: One is holy, One is Lord, Jesus Christ for the glory of God the Father. Amen.

Reading of the Communion verse follows.

F.: Lord, I believe and profess that you are Christ, Son of the living God, Who came into the world to save sinners, of whom I am the greatest.

Вечері Твоєї тайної днесь, Сине Божий, мене причасника (причасницю) прийми,*

бо ворогам Твоїм тайни не повім і поцілунку не дам Тобі як Юда, але як розбійник сповідаюся Тобі:*

Помяни мене, Господи, коли прийдеш у царстві Твоїм.*

Пом'яни мене, Владико, коли прийдеш у царстві Твоїм.*

Пом'яни мене, Святий, коли прийдеш у царстві Твоїм.*

Нехай не на суд і не в осудження буде мені причастя Святих Твоїх Тайн, Господи, а на зцілення душі і тіла.*

Боже, милостивий будь мені грішному (грішній).*

Боже, очисти мої гріхи і помилуй мене.*

Без числа нагрішив (нагрішила) я, Господи, прости мені.

С.: Со страхом Божіїм і вірою приступіте.

В.: Благословен грядий во імя Господнє, Бог Господь і явися нам.

Вірні приступають до святого причастя.

С.: Спаси, Боже, люди Твоя і ✠ благослови достояніє Твоє.

Son of God, receive me this day as a partaker of Your Mystical Supper, for I will not reveal Your mystery to Your enemies nor give You a kiss as did Judas, but like the thief I openly say to You:

Remember me, Lord, when You come into Your Kingdom.

Remember me, Master, when You come into Your Kingdom.

Remember me, Holy One, when You come into Your kingdom.

Lord, let not the partaking of Your Holy Sacrament be to me for judgment or condamnation, but for the healing of my soul and body.

God, be merciful to me a sinner.

God, cleanse me of my sins and have mercy on me.

I have sinned very often; forgive me, Lord.

P.: Approach with the fear of God, and with faith.

F.: Blessed is He who comes in the name of the Lord; the Lord is God, and has revealed Himself to us.

Faithful approach to receive Holy Communion.

P.: Save, O Lord, Your people and bless ✠ Your inheritance.

В.: Видіхом світ істинний, прияхом Духа Небеснаго, обрітохом віру істинную,* Нераздільній Тройці покланяємся: Та бо нас спасла єсть.

С.: Всегда, нині і присно і во віки віков.

В.: Амінь.*

Да ісполнятся уста наша хваленія Твоєго, Господи,* яко да поєм славу Твою, яко сподобил єси нас причаститися* Святим Твоїм, Божественним, Безсмертним і Животворящим Тайнам:* соблюди нас во Твоїй святині весь день поучатися правді Твоєй.* Аллилуя, аллилуя, аллилуя.

(Вірні стоять)

С.: Прості, приїмше Божественних, Святих, Пречистих, Безсмертних, Небесних і Животворящих, Страшних Христових Тайн, достойно благодарім Господа.

В.: Господи, помилуй.

С.: Заступи, спаси, помилуй і сохрани нас, Боже, Твоєю благодатію.

В.: Господи, помилуй.

С.: День весь совершен, свят, мирен і безгрішен іспросивши, самі себе, і друг друга, і весь живот наш Христу Богу предадім.

В.: Тебі, Господи.

F.: We have seen the true light, and received the heavenly Spirit. We have found the true faith, and we worship the undivided Trinity, for the Trinity has saved us.

P.: Now and always and forever.

F.: Amen. May our lips be filled with Your praise, O Lord, so that we may sing of Your glory, for You have deemed us worthy to partake of Your holy, divine, immortal and life-creating mysteries. Keep us in Your holiness, so that all the day long we may live according to Your truth. Alleluia, Alleluia, Alleluia.

(Stand)

P.: Having received the divine, holy, pure, immortal, heavenly, life-giving and awe-inspiring mysteries of Christ, let us arise and worthily thank the Lord.

F.: Lord, have mercy.

P.: Help us, save us, protect us, and have mercy on us, O God, by Your grace.

F.: Lord, have mercy.

P.: Having prayed that this whole day may be perfect, holy, peaceful, and without sin, let us commend ourselves, and one another and our whole life to Christ our Lord.

F.: To You, O Lord.

С.: Яко Ти єси освященіє наше, і Тебі славу возсилаєм, Отцу і Сину і Святому Духу, нині і присно і во віки віков.

В.: Амінь.

С.: Со миром ізидем.

В.: О імені Господні.

С.: Господу помолімся.

В.: Господи, помилуй.

С.: Благословляяй благословящия Тя, Господи, і освящаяй на Тя уповающия, спаси люди Твоя і благослови достояніє Твоє, исполненіє Церкве Твоєя сохрани, освяти любящия благоліпіє дому Твоєго, Ти тіх возпрослави Божественною Твоєю силою, і не остави нас, уповающих на Тя. Мир мірові Твоєму даруй, церквам Твоїм, ієреєм, предержащим властем нашим і всім людям Твоїм. Яко всяко даяніє благо, і всяк дар совершен свише єсть, сходяй от Тебе Отца світов: і Тебі славу, і благодареніє, і поклоненіє возсилаєм, Отцу і Сину і Святому Духу, нині і присно і во віки віков.

В.: Амінь.*

Буди імя Господнє благословенно от нині і до віка.*

P.: For You are our sanctification, and we give glory to You, Father, Son and Holy Spirit, now and always and forever

F.: Amen.

P.: Let us depart in peace.

F.: In the name of the Lord.

P.: Let us pray to the Lord.

F.: Lord, have mercy.

P.: O Lord, You bless those that bless You, and sanctify those who trust in You, save Your people and bless Your inheritance. Preserve the fullness of Your church, sanctify those that love the beauty of Your house, honor them in return by Your divine power, and do not forsake us who hope in You. Grant peace to the world, and to Your churches, to the clergy, to our civil authorities, and to all Your people. For every good and perfect gift is from above and comes down from You, the Father of light, and to You we give glory, thanksgiving and worship, Father, Son, and Holy Spirit, now and always and forever.

F.: Amen.*

Blessed be the name of the Lord, now and forever.*

Буди імя Господнє благословенно от нині і до віка.*
Буди імя Господнє благословенно от нині і до віка.*

С.: Благословеніє Господнє на вас, Того благодатію і человіколюбіємъ, всегда, нині ✠ і присно і во віки віков.

В.: Амінь.

С.: Слава Тебі, Христе Боже, упованіє наше, слава Тебі.

В.: Слава Отцу і Сину і Святому Духу, і нині ✠ і присно і во віки віков. Амінь.*

Господи, помилуй. Господи, помилуй. Господи, помилуй. Благослови.

С.: Воскресий із мертвих Христос істинний Бог наш, молитвами Своєя Матере, святих славних і всехвальних Апостол, іже во святих отца нашего Йоанна Златоустаго, Архіепіскопа Константиня града, і всіх святих, помилует і спасет нас, яко Благ і Человіколюбец.

В.: Амінь. ✠

Blessed be the name of the Lord, now and forever.*
Blessed be the name of the Lord, now and forever.*

P.: The blessing of the Lord ✠ be upon you, through His grace and love for men, at all times, now and always and forever.
F.: Amen.

P.: Glory be to You, Christ our God in Whom we hope, glory be to You.

F.: Glory be to the Father, Son, ✠ and Holy Spirit, now and always and forever.

Lord, have mercy. Lord, have mercy, Lord, have mercy.

P.: May Christ, our true God, (Who has arisen from the dead), through the prayers of His Immaculate Mother, of the holy, glorious and praiseworthy apostles, of our father among the saints, John Chrysostom, the archbishop of Constantinople, and of all the saints, have mercy on us, and save us, for He is gracious and the Lover of mankind,
F.: Amen. ✠

БОЖЕ, ВИСЛУХАЙ БЛАГАННЯ

Боже, вислухай благання,
Нищить недоля наш край,
(2) В єдності сила народу,
Боже, нам єдність подай!

Боже, здійми з нас кайдани,
Не дай загинуть в ярмі,
(2) Волю зішли Україні,
Щастя і долю дай їй.